

BOUNDARIES

Maritime

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and CUBA Extending the
Provisional Application of the
Maritime Boundary Agreement of
December 16, 1977**

Effected by Exchange of Notes at
Havana and Washington
November 24 and December 31, 2015



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

CUBA

Boundaries: Maritime

*Agreement extending the provisional application of the
maritime boundary agreement of December 16, 1977.
Effected by exchange of notes at Havana and Washington
November 24 and December 31, 2015;
Entered into force December 31, 2015;
Effective January 1, 2016.*

U.S. Department of State
Office of Language Services
Translating Division



LS No. O-2016-000580
Spanish/English
BBM/ALK

Translation

Republic of Cuba

Ministry of Foreign Relations
United States of America Desk

Embassy of the United States of America
Havana

No. 2492

Havana, November 24, 2015

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Maritime Boundary Agreement between the Republic of Cuba and the United States of America, signed at Washington, D.C., on December 16, 1977, and to the agreement of the two Governments to implement the terms of this Agreement on a provisional basis, starting on January 1, 1978, for a period of two years, pending the Agreement's permanent entry into force on the date that Instruments of Ratification are exchanged.

The Ministry also wishes to make reference to the subsequent agreements between the Government of the Republic of Cuba and the Government of the United States of America to continue implementing the Maritime Boundary Agreement on a provisional basis, for successive two-year periods, the most recent one having been established through an exchange of notes, from the Department of State on November 22, 2013, and from Ministry of Foreign Relations on December 13, 2013, and due to expire on December 31, 2015.

On behalf of the Government of the Republic of Cuba, the Ministry has the honor to propose that the terms of the Maritime Boundary Agreement of December 16, 1977, continue being implemented on a provisional basis for a two-year period, beginning on January 1, 2016, until such time as the Agreement permanently enters into force on the date that Instruments of Ratification are exchanged.

If the proposal of the Ministry of Foreign Relation is acceptable to the Government of the United States, the Ministry proposes that this note and the Department of State's affirmative reply shall constitute an agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Cuba, which shall enter into force on the date of that reply, effective from January 1, 2016.

[Complimentary close]

[Initialed]

[Seal of the Protocol Bureau of the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Cuba]



República de Cuba
Ministerio de Relaciones Exteriores
Dirección General de Estados Unidos
2492

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, y tiene el honor de referirse al Acuerdo de Frontera Marítima entre la República de Cuba y los Estados Unidos de América, firmado en la ciudad de Washington, D.C., el 16 de diciembre de 1977, y a la aceptación de ambos gobiernos de aplicar los términos de dicho Acuerdo de manera provisional desde el 1° de enero de 1978, por un periodo de dos años, pendiente de la entrada en vigor del Acuerdo de forma permanente, en la fecha del intercambio de los Instrumentos de Ratificación.

El Ministerio desea hacer referencia a los posteriores acuerdos entre el Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de los Estados Unidos de América, de continuar aplicando el Acuerdo de Frontera Marítima de manera provisional, por espacios sucesivos de dos años, más recientemente hasta el 31 de diciembre de 2015, mediante el intercambio de Notas del Departamento Estado y del Ministerio de Relaciones Exteriores, el 22 de noviembre de 2013 y el 13 de diciembre de 2013, respectivamente.

El Ministerio, en representación del Gobierno de la República de Cuba, tiene el honor de proponer que los términos del Acuerdo de Frontera Marítima del 16 de diciembre de 1977 continúen aplicándose provisionalmente a partir del 1° de enero de 2016, por espacio de dos (2) años, quedando pendiente su entrada en vigor de forma permanente en la fecha del intercambio de los Instrumentos de Ratificación.

A la Honorable Embajada de los
Estados Unidos de América,
La Habana

Si la propuesta del Ministerio de Relaciones Exteriores es aceptada por el Gobierno de los Estados Unidos, el Ministerio propone que la presente Nota y su respuesta afirmativa a nombre del Departamento de Estado constituyan un acuerdo entre los Gobiernos de la República de Cuba y de los Estados Unidos de América, que entrará en vigor en la fecha de la respuesta, con efecto a partir del 1° de enero de 2016.

El Ministerio de Relaciones Exteriores se vale de esta oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América, el testimonio de su alta consideración. *W*

La Habana, 24 de noviembre de 2015



No. 365/127

The Department of State presents its compliments to the Embassy of the Republic of Cuba and refers to Ministry of Foreign Affairs note RS/2492, dated November 24, 2015, which reads as follows:

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Maritime Boundary Agreement between the Republic of Cuba and the United States of America, signed at Washington, D.C., on December 16, 1977, and to the agreement of the two Governments to implement the terms of this Agreement on a provisional basis, starting on January 1, 1978, for a period of two years, pending the Agreement's permanent entry into force on the date that Instruments of Ratification are exchanged.

The Ministry also wishes to make reference to the subsequent agreements between the Government of the Republic of Cuba and the Government of the United States of America to continue implementing the Maritime Boundary Agreement on a provisional basis, for successive two-year periods, the most recent one having been established through an exchange of notes, from the Department of State on November 22, 2013, and from Ministry of Foreign Relations on December 13, 2013, and due to expire on December 31, 2015.

On behalf of the Government of the Republic of Cuba, the Ministry has the honor to propose that the terms of the Maritime Boundary Agreement of December 16, 1977, continue being implemented on a

provisional basis for a two-year period, beginning on January 1, 2016, until such time as the Agreement permanently enters into force on the date that Instruments of Ratification are exchanged.

If the proposal of the Ministry of Foreign Relation is acceptable to the Government of the United States, the Ministry proposes that this note and the Department of State's affirmative reply shall constitute an agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Cuba, which shall enter into force on the date of that reply, effective from January 1, 2016.

The Department, on behalf of the Government of the United States of America, accepts the proposal of the Government of the Republic of Cuba as provided in note RS/2492 and confirms the Ministry's note and this note together constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this note, with effect from January 1, 2016.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Cuba the assurances of its highest consideration.

Department of State,

Washington, December 31, 2015. *SG for TB*